



Pío E. SERRANO *:

POESÍA COREANA EN ESPAÑA

La literatura coreana, casi tan antigua como la china y más reciente que la japonesa, acumula una enorme riqueza, prácticamente desconocida para el lector español. Oculto entre los poderosos extremos que constituyen las literaturas china y japonesa, el acervo literario coreano ha permanecido invisible. Y ello a pesar que desde 1443 dispuso del uso de un alfabeto, el alfabeto Jan-gul, uno de los más científicos del mundo y que fomentó enormemente la escritura y la lectura entre amplios sectores de la sociedad coreana. Sin embargo, la convulsa historia contemporánea de Corea ha favorecido ese silencio. Cerrada a Occidente durante siglos, estuvo ocupada por el imperialismo japonés entre 1910 y 1945, período en que se prohibió el uso del coreano.

Con la Independencia la sociedad coreana conoció un considerable renacimiento de su identidad, expresada, principalmente, en la recuperación de su lengua y en un rejuvenecido fervor por la literatura. En nuestros días, los autores coreanos, tanto los clásicos como los modernos, se ven favorecidos por un riquísimo esfuerzo editorial y académico.

Desde 1999 Editorial Verbum se ha dado a la tarea de dar a conocer al lector español algunas de las figuras más sobresalientes de las letras coreanas. Estas son: *Su Silencio*, poemas de Han Yung Un (1879-1944); *Mitos coreanos* del antropólogo Pegang Juan; *Poemas* de Chunsu Kim (1922); *Cielo, viento, estrellas y poesía* de Yun Tong-ju (1917-1945); *Regreso al cielo* de Chon Sangbyong (1930-1993); *Poemas de un niño vagabundo de ochenta años y otros poemas* de So Chongju (1915-20002); *A vista de cuervo y otros poemas* de Yi Sang (1910-1937); *Antología poética* de Kim Namjo (1927); *Sueños del barranco* de Oh Sae-young (1942)

Una de las razones de la buena acogida que ha tenido la poesía coreana publicada hasta el presente, se debe, sin duda, a la riqueza y variedad de su escritura. La poesía coreana no sólo ofrece textos esotéricos y místicos -en términos religiosos o filosóficos- sino también obras que tienen que ver con el amor, el compromiso social, el mundo cotidiano y su lenguaje coloquial, sin olvidar la perplejidad y angustia de nuestro tiempo.

Para sus ediciones, Verbum ha contado con un nutrido plantel de hispanistas coreanos que ha vertido directamente al español las obras seleccionadas. Editorial Verbum reconoce la gratitud debida al conjunto de las universidades coreanas donde enseñan los hispanistas que han colaborado en este proyecto, al igual que al Korea Literature Translation Institute que ha hecho posible la presencia de estos textos entre nosotros.

Han Yung Un

(Corea, 1879-1944. Renovador del espíritu poético de principios del siglo XX y apasionado independentista. Maestro de Budismo.)

PROPORCIÓN INVERSA

¿Tu voz es el silencio?

Cuando no cantas, se oyen claramente tus canciones.
Tu voz es el silencio.

¿Tu rostro es la oscuridad?
Cuando cierro mis ojos, se ve claramente tu rostro.
Tu rostro es la oscuridad.

Tu sombra es la Iluminación?
Tu sombra se refleja en la ventana oscura después de ponerse la luna.
Tu sombra es la Iluminación.

(Trad. Kim Hyunchang)

Yi Sang

(Corea, 1910-1937. Su poesía representa el momento extremo de la vanguardia coreana. Es la figura más polémica y la más apreciada de la literatura moderna en Corea.)

ESPEJO

No hay sonido en el espejo.
No habrá otro mundo tan callado como éste.

Mis orejas están en el espejo
y no me oyen, lamentable.

Soy zurdo en el espejo,
por eso no sabe cómo darme la mano.

A causa del espejo no puedo tocar al yo del espejo.
Sin embargo, si no hubiera espejo, no podría encontrar al yo del espejo.

Aunque ahora no tengo espejo, siempre vivo en el espejo.
Aunque no sé muy bien lo que está haciendo,
lo imagino entregado a cosas solitarias.

Aunque el yo del espejo es opuesto al yo verdadero,
uno y otro se parecen mucho.
Es lamentable que no pueda examinarme en el espejo.
Aunque estoy preocupado por el yo del espejo.

(Trad. Hwangbai Bahk)

So Chongju

(Corea, 1915-2002. Considerado como el gran Maestro de la poesía contemporánea de Corea, su obra canta a la vida, la naturaleza, la gente común la fragancia del budismo.)

LO ÚLTIMO QUE ME QUEDA (LAMENTO DE UN VAGABUNDO)

Lo último que me queda
es la sepultura de mi amor, cubierta de hierbas,
en un valle de mi pueblo natal.
Y sólo unas lágrimas oscuras que caen sobre ella.

Sólo el cielo de mi pueblo
que entra por la mar de mis ojos.

Sólo el bello azul aguado del cielo
como el color olvidado de la cerámica de la dinastía Li.

Desde lo profundo del abismo celestial
me llega un sonido sin sonido:
¿por qué tardaste, de dónde vienes?

Sólo el Espíritu de mi amor, sin carne, sin hueso,
que viene gritándome.

(Trad. Kim Hyun Chang)

Yun Tong-ju

(Corea, 1917-1945. Apreciado como el poeta de la resistencia a la dominación japonesa. Muere en prisión.
Escribe una poesía lírica, intimista, serena y reflexiva.)

LA ROSA ENFERMA

Nadie quiere
a la rosa enferma.

¿Acaso la enviaré al monte,
montada en el cadencioso penar de la carreta?

¿La enviaré al océano
montada en el bufido triste del barco?

¿La mandaré al espacio
montada en las estrepitosas alas del avión?

Déjalo,
déjalo todo así.

Y antes de que mi pequeño despierte,
entiérrala en mi pecho.

(Trad. Kwon Eunhee y Yoon Junesick)

Chunsu Kim

(Corea, 1922. Profesor de literatura coreana y autor de una numerosa obra crítica. Ha escrito una obra densa y compleja por su originalidad y su autenticidad.)

PIEDRA

¡Oh, piedra!
Madre mía
que me engendraste en aquella tenebrosa oscuridad;
las niñas de mis ojos, mi pelo,
todo lo que va a nacer
es un secreto de tu viejo sueño.
No me des un nombre
todavía.
Guarda
mi nombre
en tu oscuridad más deslumbrante
hasta que, rompiendo el silencio, te levantes
sin poder soportar el peso

de las lunas.

Por ese Yo jamás visto,
el Yo innumerable ha desaparecido en la oscuridad...
¡Oh, piedra!
¡Oh, piedra que sueñas!

(Trad. Kim Changmin)

Kim Namjo

(Corea, 1927. Es la figura más sobresaliente de la poesía escrita por mujeres. Profesora de literatura coreana, ha sido muy activa en la defensa de la mujer escritora. Su poesía, de raíz cristiana, es un canto al amor y a la paz)

JUNTO AL ÁRBOL

Árbol, junto a ti
árbol soy,
cuerpo inerte en baño glacial sumergido.

El cielo resplandece,
la amistad no deslumbra.
Y el invierno se afirma,
flor entre las flores.

Árbol, junto a ti,
árbol soy.
Frío que estremece.
En agua helada, glacial,
tú y yo, día y noche, sumergidos.

(Trad. Kwon Eunhee y Yoon Junesick)

Chon Sangbyong

(Corea, 1930-1993. Poeta muy popular y querido. Su obra testimonial busca la expresión sencilla de la vida y la muerte, la pena y el gozo, la presencia y la ausencia).

OJO

En medio de la calma, una hoja me llega volando
y va cayendo sobre mi corazón.

El lugar donde cayó,
hondo y descarnado,
queda exactamente al lado de la herida
que te mató
sin tiempo para un grito.

Allí, la hoja,
ahora junto al corazón,
examina tu vida en todos sus detalles.

Aunque el viento sopla
y sopla,
inmóvil, la hoja que protege la herida
es un ojo, un ojo.

El ojo de un cielo claro, el ojo nuestro,
el ojo en llanto de tu madre que te llama, lleno de ira.

(Trad. Kim Changmin)

Oh Sae-young

(Corea, 1942. En respuesta a la angustia de la condición humana, su poesía es un gesto de intensificación de la percepción existencial).

PINTURA DE BAMBÚES

Suavemente,
como nave que se inclina,
afuera sopla la tormenta.
Sentado, solo, a la luz de una vela,
preparo la tinta china, con paciencia.
La montaña es un mar nocturno
y cuando llega el viento feroz
el bosque de bambúes es una ola gigantesca
que se estrella contra el farallón;
y los robles, como pequeñas olas,
rugen y muestran sus dientes blancos.
La cabaña en peligro,
velero a merced de un mar furioso.
Debo dibujar un mapa con mis propias manos
para surcar las aguas de este mar violento.
Tranquilo,
se mueve el barco.
Bajo la frágil luz del puente,
pinto bambúes con la tinta negra
sobre la página en blanco.
Mar de penurias, la vida. Entonces,
¿cómo podrá ser la montaña la misma siempre?
Un velero solitario a la deriva
en el mar nocturno, bajo la tormenta.

Un pincel que tiembla.

(Trad. Kim Changmin)

Publicado en La Pájara Pinta, 17, A.P.P., Madrid, 2004.

**Pío E. SERRANO, cubano residente en Madrid, es poeta, ensayista y director de la Editorial Verbum, de Madrid,*

(FDP062)

[POESÍA COREANA] [SERRANO, PÍO E.]

© PROMETEO DIGITAL 2006. Este documento está protegido en todo el mundo por la legislación sobre la propiedad intelectual.